
AVVISO PUBBLICO
PER LA FORMAZIONE DI UN ELENCO DI SOGGETTI QUALIFICATI PER
L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI TRADUZIONE O REVISIONE LINGUISTICA
DA PARTE DI ALEXALA S.C.A R.L.

PREMESSA

La Società Consortile a Responsabilità Limitata ALEXALA – Agenzia di Accoglienza e Promozione Turistica Locale della provincia di Alessandria (di seguito per brevità ALEXALA o Società), nel rispetto dei principi di pubblicità e trasparenza, rende nota la necessità di avvalersi di esperti qualificati per la traduzione da altre lingue vs italiano o dall'italiano vs altre lingue, nonché per la revisione linguistica di testi direttamente riconducibili ad attività istituzionali della Società.

Il presente avviso non presuppone la formazione di una graduatoria né l’attribuzione di punteggi e non è impegnativo per la Società che si riserva, in ogni caso e in qualsiasi momento, il diritto di sospendere, interrompere, modificare o cessare la presente indagine conoscitiva senza che ciò possa costituire diritto o pretesa di qualsivoglia natura, indennizzo o rimborso dei costi eventualmente sostenuti.

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente alla formazione di un elenco di soggetti in possesso dei requisiti necessari e delle adeguate competenze in materia; l’inserimento del candidato nell’elenco fornitori non è dunque in alcun modo vincolante per la Società e non comporta alcun diritto o aspettativa ad ottenere un incarico professionale.

La presentazione di manifestazione di interesse da parte dei soggetti interessati ha il solo scopo di comunicare la disponibilità ad essere selezionati al fine dell’affidamento dei servizi di volta in volta richiesti da specifici fabbisogni della Società.

REQUISITI RICHIESTI

Possono presentare la propria candidatura ad essere iscritti nell’elenco in parola i soggetti in possesso dei seguenti requisiti obbligatori:

- diploma di laurea magistrale, specialistica o di vecchio ordinamento in Lingue e Letterature straniere, Scienze della mediazione linguistica, discipline affini o diplomi equipollenti;
- pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni commerciali in ambiti specifici (in particolare turismo), opportunamente documentata.

MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

La manifestazione di interesse dovrà essere inoltrata a mezzo comunicazione contenente i dati anagrafici e di residenza, inclusi i contatti telematici, del soggetto fisico o giuridico interessato e allegando i seguenti documenti obbligatori:

- *Curriculum vitae* in formato europeo, nel quale dovranno essere indicati i titoli di studio, le competenze linguistiche con eventuale certificazione internazionale e le esperienze lavorative nel settore in oggetto con chiara indicazione del periodo, della durata e dell'Ente committente.
- autocertificazione ex art. 47, D.P.R. n. 445/2000, per i soggetti in possesso di partita IVA ovvero autocertificazione ex art. 15 del D.Lgs. 33/2013 per i soggetti che non sono in possesso di partita IVA per le attività oggetto del presente avviso corredati di documento di identità del firmatario;
- Elenco delle principali attività di traduzione, con indicazione della denominazione dell'ente per il quale è stata svolta.

ISTITUZIONE E VALIDITA' DELL'ELENCO

L'elenco dei soggetti abilitati sarà pubblicato sul sito Amministrazione Trasparente di ALEXALA al seguente [link](#). Il suddetto elenco avrà validità fino all'eventuale sopravvenienza di norme che ne dispongano l'inutilizzabilità.

CAUSE DI CANCELLAZIONE DALL'ELENCO

La cancellazione dall'elenco ha luogo nei seguenti casi:

- a) falsa dichiarazione del possesso di uno o più dei requisiti di iscrizione;
- b) perdita anche di uno solo dei requisiti di iscrizione;

- c) accertata grave inadempienza, grave negligenza o malafede, errore grave nell'esecuzione delle prestazioni affidate, secondo motivata valutazione della Società;
- d) mancata presentazione di offerte per tre volte di seguito;
- e) rinuncia da parte dell'iscritto.

MODALITA' DI AFFIDAMENTO DELL'INCARICO, CORRISPETTIVO E CONDIZIONI CONTRATTUALI

L'elenco sarà utilizzato per individuare il nominativo del professionista ritenuto di volta in volta più adatto a svolgere la prestazione richiesta, sulla base delle competenze linguistiche e della comprovata esperienza in specifici ambiti disciplinari. A parità di requisiti e di disponibilità, l'individuazione del traduttore/revisore avverrà secondo il principio della rotazione.

Al professionista sarà richiesto un preventivo, che dovrà essere contenuto entro i seguenti parametri economici:

- Per le traduzioni da parte di soggetti non in possesso di partita iva:
 - standard € 19.00 lordi a cartella*
 - urgente** € 20.00 lordi a cartella
- Per le traduzioni da parte di soggetti in possesso di partita iva:
 - standard € 21.00 a cartella + iva
 - urgente € 22.00 a cartella + iva
- Per la revisione linguistica da parte di soggetti non in possesso di partita iva:
 - standard € 9,00 lordi a cartella
- Per la revisione linguistica da parte di soggetti in possesso di partita iva:
 - standard € 11,00 a cartella + iva

*** 1 cartella = 1.500 battute spazi inclusi**

**** Si considera urgente la necessità di ricevere il materiale tradotto entro le 24 ore dalla richiesta fino a 3 cartelle, entro 48 ore fino a 8 cartelle e entro 72 ore fino a 15 cartelle.**

CODICE ETICO

Il soggetto qualificato nello svolgimento dell'incarico si impegnerà ad osservare, oltre alle norme di legge, tutte le disposizioni contenute nel Codice Etico di ALEXALA pubblicato a questo [link](#). In caso

di violazione anche di una sola delle disposizioni di cui al Codice di Comportamento, ALEXALA avrà diritto di risolvere con effetto immediato il contratto, fatto salvo il diritto al risarcimento.

TRATTAMENTO DEI DATI

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento EU n. 2016/679 (GDPR), i dati personali forniti dai professionisti verranno trattati, tramite strumenti manuali, informatici e telematici, comunque idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati stessi, esclusivamente nell'ambito della formazione dell'elenco regolato dal presente avviso.

E' diritto dell'interessato ottenere l'accesso, la rettifica, la cancellazione, la limitazione del trattamento, l'opposizione al trattamento per motivi legittimi, la portabilità e la proposizione e reclamo all'Autorità di controllo dei dati personali ai sensi del Capo III del GDPR.

Eventuali informazioni potranno essere richieste via mail ad info@alexala.it.

Alessandria, lì 02 luglio 2024

Il Presidente
Roberto Cava

